

## Alessandra BOCCO

corso Siracusa 148

10137 Torino - Italy

Tel.: +39-01119485239

Mobile: +39-3381321116

e-mail: a.bocco@biomedicaltrad.it

### English > Italian & French > Italian translation and proofreading

#### *Fields of expertise*

Medicine, veterinary medicine, pharmacology, chemistry, biology, biochemistry, food industries

#### *Work experience*

- Since December 2005: Freelance translator from English and French into Italian for translation agencies, publishers and direct clients.
  - *Medical/veterinary field*: clinical trials (including protocols, agreements and informed consent forms); articles from medical magazines; clinical case reports; physician's surveys; chapters of textbooks of veterinary and human medicine (The 5-Minute Veterinary Consult by Larry Tilley; Textbook of Veterinary Internal Medicine by S.J. Ettinger; Schwartz's Principles of Surgery, 8th ed.; Cellular and Molecular Immunology by A.K. Abbas, 8th ed.; Bontrager's Handbook of Radiographic Positioning and Techniques, 8th ed.; The Netter Collection of Medical Illustrations, 2nd ed.; Macleod's Clinical Examination, 13th ed.; Drugs for the Heart by L.H. Opie, 8th ed.; The Developing Human by K. Moore, 10th ed.; Marino's The ICU Book, 4th ed.; Practical Musculoskeletal Ultrasound by E. McNally, 2nd ed.; Clinical Doppler Ultrasound by A. Pozniak, 3rd ed.; Accident and Emergency Radiology by N. Raby, 3rd ed.; Rang and Dale's Pharmacology, 8th ed.; Robbins & Cotran Atlas of Pathology, 3rd ed.; Medical microbiology by P. Murray, 8th ed.; Kanski's Clinical Ophthalmology, 8th ed.; Medical Physiology, by P. Boron, 3rd ed.; Obstetrics & Gynaecology by L. Impey, 5th ed.)
  - *Instrumental/diagnostic field*: medical device manuals (including stents, catheters, bone cements, surgical meshes, rotary mixers, electrostimulators, pH monitoring systems, colon capsules, LHE devices, ultrasound scanners, laser diodes, shockwaves, filter lines, etc.); user guides for diagnostic kits and tests; instructions for use of dental products (mainly implants); part of the EU GMDN (medical glossary)
  - *Pharmaceutical field*: clinical pharmacological trials; clinical trial agreements; drugs' leaflets (PILs, SPCs); expert reports concerning MA dossiers; sales aids and marketing materials from pharmaceutical companies; EMA's scientific conclusions and opinions
  - *Chemical field*: MSDSs of chemical products (under REACH)
  - *Biological field*: articles from scientific magazines, laboratory reports, patents concerning nucleic acid sequences
  - *Regulatory field*: EU Directives on drugs and food, EU Guidance documents related to REACH and IUCLID, EFSA's opinions
  - *Miscellaneous*: food supplements, fertilizers, factory farming (horses, cows, rabbits)
- July 1999 - November 2005: Sales representative for the pharmaceutical firm Italfarmaco S.p.A.
- September 1998 - June 1999: Sales representative for the pharmaceutical firm Boehringer Ingelheim Italia.

#### *Education*

- February 2006: Master in French/Italian and Italian/French medical-biological Translation (Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori (SSIT), Torino (Italy))
- 1997: PhD in Food Science (Ecole Nationale Supérieure des Industries Agroalimentaires (ENSIA), Massy (France))
- 1992: B.S. in Biology (University of Torino (Italy))

#### *Translators associations*

proZ Corporate Platinum member 136692

#### *Hardware*

PC

#### *Software*

Word, Excel, Power Point, Adobe Acrobat, Trados 2007, SDL Studio 2017, Passolo, MemSource, Across